

操作规范视角下《伤寒论》病因病机术语英译 人机对比研究

王翔祥, 田俊英*

重庆医科大学外国语学院, 重庆

收稿日期: 2026年8月31日; 录用日期: 2026年10月3日; 发布日期: 2026年10月15日

摘 要

本研究以图里翻译规范理论中的操作规范为分析框架, 选取《伤寒论》罗希文英译本与ChatGPT译文为研究对象, 从矩阵规范和篇章-语言规范两个层面, 对病因病机术语的英译进行人机对比分析。研究发现, 矩阵规范层面, 罗希文译本表现出较强的显化与增补倾向, 常借助注释补充理论背景, ChatGPT则更多依赖术语直译, 较少附加说明; 篇章-语言规范层面, 两种译文均保留了中医术语体系的基本框架, 但罗希文倾向于学术化、病机化表达, ChatGPT则采用简洁化、自然化表达。上述差异源于不同翻译主体的规范制约机制: 人工译者受学术规范与专业知识体系的深度影响, 大语言模型则依托语料训练形成的概率性语言生成模式。研究结果有助于深化对人工智能时代中医典籍英译规范演变规律的认识, 并为人工智能辅助中医药国际传播提供参考。

关键词

操作规范, 《伤寒论》, 病因病机术语, 人机对比

A Comparative Study of Human and AI Translation of Etiology and Pathogenesis Terminology in *Shang Han Lun* from the Perspective of Operational Norms

Aoxiang Wang, Junying Tian*

School of Foreign Languages, Chongqing Medical University, Chongqing

Received: August 31, 2026; accepted: October 3, 2026; published: October 15, 2026

*通讯作者。

文章引用: 王翔祥, 田俊英. 操作规范视角下《伤寒论》病因病机术语英译人机对比研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(10): 154-162. DOI: 10.12677/ml.2026.1410978

Abstract

Drawing on Toury's theory of operational norms, this study takes Luo Xiwen's English translation of *Shang Han Lun* and ChatGPT-generated translations as research materials and conducts a comparative analysis of the English translation of etiology and pathogenesis terminology from the perspectives of matrix norms and textual-linguistic norms. The findings reveal that, at the level of matrix norms, Luo's translation demonstrates a stronger tendency toward explicitation and supplementation, frequently employing annotations to provide theoretical background information, whereas ChatGPT relies more heavily on direct translation of terms with relatively limited additional explanation. At the level of textual-linguistic norms, both translations preserve the basic framework of the traditional Chinese medicine (TCM) terminological system; however, Luo's translation tends to adopt more academic and pathogenesis-oriented expressions, while ChatGPT favors concise and naturalized language. These differences can be attributed to the distinct normative mechanisms governing different translation agents. Human translators are profoundly influenced by academic conventions and specialized knowledge systems, whereas large language models generate translations through probabilistic language patterns derived from large-scale corpus training. The findings contribute to a deeper understanding of the evolution of translation norms of traditional Chinese medical classics in the AI era and provide insights into the application of artificial intelligence in the international dissemination of traditional Chinese medicine.

Keywords

Operational Norms, *Shang Han Lun*, Etiology and Pathogenesis Terminology, Human-Machine Comparison

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《伤寒论》作为我国第一部系统论述病因、辨证与方药关系的医学典籍,被誉为“众法之宗、众方之祖”,其中蕴含的大量中医术语是中国传统医学文化对外传播的重要载体。自20世纪80年代以来,《伤寒论》已出现多个代表性英译文,为中医术语英译的比较研究奠定了坚实基础。

在人工翻译研究方面,学者们从不同视角对《伤寒论》英译展开了探讨。李德俊、章传芳结合斯坦纳阐释翻译理论,对比了罗希文和魏迺杰两种译文中的译者主体性[1];王娜、闻永毅从文化负载词翻译、中西医词汇应用、省译策略等维度分析了罗希文译文[2];林晓晓、黄陈瑾、赖靖怡等则在阐释学视角下探讨了《伤寒论》中叠词的英译问题[3]。黄晋波、李孝英采用语料库方法,对罗希文、魏迺杰等多位译者的译作进行建库分析,揭示了三译文在标准化类符/形符比、词汇密度等方面的差异规律[4]。

随着人工智能技术的快速发展,中医药术语机器翻译成为新兴研究领域。王华树、刘世界指出,人工智能正推动翻译行业从传统模式向技术驱动模式转型[5]。任禹昕、陈子杰、林咏臻等系统评估了大语言模型(ChatGPT-4)与传统神经机器翻译工具(Google 翻译)在中医药术语翻译中的表现,发现 ChatGPT-4 在自动评估指标和专家人工评估中均显著优于 Google 翻译[6]。顾文昊、冷冰冰则梳理了 ChatGPT 在科技翻译中的四种术语误译类型,为理解 AI 模型在专业领域翻译中的局限性提供了参考[7]。此外,郭杰、刘密、王菲等探讨了“一带一路”背景下中医药跨文化传播的相关问题,对理解《伤寒论》海外传播的语

境具有启示意义[8]。

综合现有文献可见, 当前研究存在以下不足: 一是专门针对《伤寒论》病因病机术语的操作规范分析较为匮乏; 二是人机对比研究尚未深入到病因病机等具体类别术语的细分对比; 三是缺乏从操作规范角度审视机器翻译质量的系统性研究。雷珊指出, 政策驱动下的研究深化与技术赋能中医翻译研究是未来的重要方向[9]。鉴于此, 本文从操作规范视角出发, 对《伤寒论》病因病机术语英译进行人机对比分析, 并结合目标读者、传播环境及翻译目的, 对不同翻译主体的规范选择进行解释, 以期为中医典籍英译及人工智能辅助翻译实践提供参考。

2. 图里翻译规范理论概述

2.1. 翻译理论规范

翻译规范理论是以色列学者吉迪恩·图里(Gideon Toury)在描写翻译研究框架下提出的核心理论。图里将“规范”概念引入翻译研究, 认为规范是介于客观法则与个人风格之间的行为指南, 对翻译活动起着制约作用。翻译规范并非绝对的规则, 而是在特定社会文化语境中形成的、被译者群体普遍接受的行为模式。

图里将制约翻译活动的规范划分为三种类型: 预备规范、初始规范和操作规范。预备规范涉及翻译政策与翻译文本的选择, 即“译什么”的问题; 初始规范决定译者在源语规范和译语规范之间的总体倾向, 即“偏向充分性还是可接受性”的问题; 操作规范则直接影响译者的实际翻译过程和具体翻译行为, 即“怎么译”的问题。

2.2. 操作规范及分析维度

操作规范又可进一步分为矩阵规范和篇章-语言规范。矩阵规范涉及译文的宏观结构, 包括章节划分、段落重组、内容增删等; 篇章-语言规范则影响译文的微观语言选择, 包括词汇选择、句法结构、修辞手法等方面。在中医典籍英译中, 操作规范主要体现在术语的处理方式上, 如音译与意译的选择、注释的使用程度、中西医概念的对应策略等。

虽然目前尚无直接针对《伤寒论》英译操作规范的系统研究, 但王洪涛、王海珠基于图里翻译规范理论对《文赋》两英译文进行的比较研究已证明, 该理论能够有效解释翻译活动中译者的具体翻译行为, 深入揭示翻译文本的生产过程和形成原理[10]。这一研究为将操作规范理论应用于中医典籍翻译研究提供了重要的方法论参考。

基于上述理论框架, 本研究将操作规范理论引入《伤寒论》病因病机术语英译的人机对比分析。具体而言, 笔者依据操作规范中矩阵规范与篇章-语言规范的二分框架, 结合《伤寒论》病因病机术语的特点, 将分析维度进一步具体化: 在矩阵规范层面, 从信息显化与增补、信息保留与弱化两个维度考察译文的信息处理方式; 在篇章-语言规范层面, 从术语体系保留和术语表达模式两个维度分析译文的语言选择特征。这一分析框架既保持了与图里理论的内在一致性, 也针对中医典籍术语翻译的实际问题进行了操作性转化, 为下文系统比较罗希文译文与 ChatGPT 译文提供了理论依据与分析工具。

2.3. 操作规范的社会文化制约

图里的规范理论认为, 翻译规范形成于特定社会文化环境, 并受到翻译主体、目标读者及传播环境等因素的影响。对于中医典籍英译而言, 源语与目标语之间不仅存在语言差异, 还存在医学知识体系和文化传统的差异。因此, 目标读者的知识背景、出版传播环境及译文承担的知识传播功能, 都可能影响译者的信息增补、术语保留和语言表达等操作选择。翻译目的论强调翻译行为应服务于特定的交际目的

和目标受众,可作为解释操作规范的辅助视角。换言之,翻译目的主要回答“为谁翻译”和“为何翻译”,操作规范则体现为“如何翻译”。本文据此结合目标读者、传播环境和翻译目的,对罗希文译文与 ChatGPT 译文中不同操作规范的形成原因进行分析。

3. 操作规范视角下《伤寒论》病因病机术语英译的人机比较分析

本研究以图里的翻译规范理论为基础,重点关注直接制约译者实际翻译过程的操作规范。结合《伤寒论》病因病机术语的特点,笔者将操作规范具体化为四个分析维度:其一,信息显化与增补,关注译文是否通过显化或补充方式将原文隐含信息呈现出来;其二,信息保留与弱化,用于考察译文是否完整保留原文病因病机信息或存在信息缺失现象;其三,术语体系保留,分析译文是否保持中医术语及其所承载的理论框架;其四,术语表达模式,考察中医概念在目标语中的语言表达结构。以下从矩阵规范与篇章-语言规范两个层面,对罗希文译文和 ChatGPT 译文在信息处理、概念传递及语言表达上的差异进行实证分析。

3.1. 矩阵规范

矩阵规范主要涉及译文信息的组织与分布方式,体现译者在翻译过程中对原文内容的取舍与调整。笔者将从信息显化与增补、信息保留与弱化两个维度出发,考察罗希文译文与 ChatGPT 译文在病因病机术语翻译中的信息处理特点。

1. 信息显化与增补

语料比较发现,两种译文均能传达病因病机术语的基本含义,但在信息显化与增补方面存在明显差异。《伤寒论》术语高度凝练,许多概念依赖中医理论体系才能完整理解,因此译者往往需要通过补充说明来增强译文的可理解性。

例 1. 原文:热入血室

罗希文译文: Invasion of Heat into the Blood Cavity¹

Note: ¹Blood Cavity may refer to different organs according to different explanations. It may be referring to either of the following organs: A. Liver, as the Liver stores Blood; B. Chongmai, the Conception Channel, as it is the sea of Blood; C. Womb, as menstruation comes from there.

ChatGPT 译文: Heat Entering the Blood Chamber

分析:“血室”是中医特有概念,原文并未明确其具体所指。罗希文在保留“Blood Cavity”的同时,通过脚注补充“肝”“冲脉”和“子宫”等解释,对术语内涵进行了显化(explicitation)与增补。相比之下,ChatGPT 仅保留术语字面意义,未提供相关背景信息。

例 2. 原文:热结膀胱

罗希文译文: Pathogenetic Heat congeals in the Urinary Bladder¹

Note: ¹According to *Canon of Medicine*, the Initial Yang Channel includes the Urinary Bladder. Thus, when the syndrome intrudes into the Urinary Bladder, it will congeal with the Blood.

ChatGPT 译文: Heat Binding in the Bladder

分析:对于“热结膀胱”,罗希文不仅译出病机含义,还通过脚注补充太阳经与膀胱的关系以及“热与血结”的理论背景,使病机逻辑更加清晰。ChatGPT 则采用直接翻译,仅传达术语的基本意义,未增加相关解释。

总体来看,罗希文主要通过脚注补充中医理论知识,将原文隐含的概念内涵和病机关系进一步显化;

ChatGPT 则倾向于以术语直译完成基本意义传递。两者的差异不仅体现了不同的操作规范, 也与目标读者和翻译目的有关。罗希文面向缺乏中医知识背景的英语读者, 更倾向于通过注释补充理论信息; ChatGPT 则较少主动提供此类副文本信息。

2. 信息保留与弱化

与信息显化与增补不同, 信息弱化主要表现为译文虽然保留了原文的基本信息, 但部分具有中医特色的表达及其所蕴含的病机信息未得到充分体现, 从而使原文的信息层次有所减弱。

例 3. 原文: 啬啬恶寒, 淅淅恶风, 翕翕发热, 鼻鸣干呕者, 桂枝汤主之。

罗希文译文: Prescribe Decoction Ramulus Cinnamomi when the patient feels chill and wind, uneasy because of a fever, nauseous and with a tendency to snore.

ChatGPT 译文: If the patient is slightly aversion to cold, feels a light and continuous dislike of wind, has a mild intermittent fever, with nasal congestion and dry retching, Gui Zhi Tang (Cinnamon Twig Decoction) is indicated.

分析: 原文通过“啬啬”“淅淅”“翕翕”等叠词描绘恶寒、恶风和发热的状态, 不仅呈现症状本身, 还体现了症状的程度和持续特点。罗希文与 ChatGPT 均保留了恶寒、恶风、发热等主要症状信息, 但原文叠词所传达的渐进性、持续性症状特征未得到完整再现。其中, 罗希文将“鼻鸣”译为“a tendency to snore”, 与原文鼻塞气鸣之义存在一定偏离; ChatGPT 则译为“nasal congestion”, 较好地保留了症状信息。然而, 两种译文均未体现这些症状背后所反映的营卫失和状态, 相关病机信息在翻译过程中有所弱化。

例 4. 原文: 发汗吐下后, 虚烦不得眠, 若剧者, 必反复颠倒, 心中懊憹, 栀子豉汤主之。

罗希文译文: If another dose of diaphoretic were adopted, the patient would have repeated vomiting and diarrhea and could not fall asleep because of restlessness of a deficient nature. When it is a serious case, the patient will toss and turn on the bed, feeling uneasy and vexatious. Decoction Fructus Gardeniae and Semen Sojae Praeparatum can be adopted.

ChatGPT 译文: After the use of sweating, vomiting, or purgation therapies, there is vexatious restlessness due to deficiency with inability to sleep; in more severe cases, the patient tosses and turns, with a feeling of oppressive agitation in the chest and mind. Zhi Zi Chi Tang (Gardenia and Fermented Soybean Decoction) is indicated.

分析: “虚烦”“心中懊憹”不仅描述患者烦躁不安的表现, 同时包含误治之后余热未清、正气受损的病机信息。罗希文将“虚烦”译为“restlessness of a deficient nature”, ChatGPT 译为“vexatious restlessness due to deficiency”, 均保留了“虚”的基本含义。但对于“懊憹”这一具有中医特色的症状表达, 两种译文均采用一般性的情绪描述进行处理, 使原文所蕴含的病机色彩有所减弱。

由此可见, 两种译文在处理病因病机相关条文时均能够保留原文的主要语义内容, 但对于部分具有中医特色的症状描写和病机表达, 则倾向于采用一般性语言进行转换, 从而在一定程度上削弱了原文所承载的信息层次和理论色彩。这种处理也可能与目标读者的知识预设及译文的传播目的有关: 面向专业知识传播时, 需要更多保留或补充病机信息, 而强调直接信息传递时则更容易采用简洁表达。

3.2. 篇章 - 语言规范

根据图里的翻译规范理论, 操作规范除矩阵规范外, 还包括篇章 - 语言规范(textual-linguistic norm), 即译者在词汇、术语及语言表达层面的选择倾向。对于《伤寒论》而言, 其病因病机理论建立在六经辨证和脏腑经络学说基础之上, 大量术语具有鲜明的中医理论色彩。因此, 译者如何处理这些概念, 不仅关系到单个术语的翻译效果, 也关系到原有理论体系能否在译文中得到延续。基于此, 笔者从术语体系保留和术语表达模式两个方面进行考察。

1. 术语体系保留

术语体系保留主要考察译文是否延续了原文所依托的中医概念框架。《伤寒论》中的“太阳病”“阳明病”“荣卫”等概念均属于中医理论体系的重要组成部分,其意义并不完全等同于现代医学中的疾病名称或生理概念。若译文能够保留这些概念及其相互关系,则有助于维持原文理论体系的完整性。

例 5. 原文: 太阳病, 发热汗出者, 此为荣弱卫强, 故使汗出, 欲救邪风者, 宜桂枝汤。

罗希文译文: Initial Yang syndrome: Symptoms of fever and perspiration signify a strong Vital Resistance and a weak Nutrient Essence¹. Decoction Ramulus Cinnamomi should be adopted to disperse the pathogenetic Wind.

Notes: ¹When Wind attacks the Exterior, the strong Vital Resistance fights against the Wind, thus causing a fever. Perspiration makes the Nutrient Essence weak. This is called “Strong Vital Resistance and weak Nutrient Essence”.

ChatGPT 译文: In Taiyang disease, when fever is accompanied by spontaneous sweating, it indicates weakness of the nutritive qi and relative strength of the defensive qi. As a result, sweating occurs. To resolve the pathogenic wind, Gui Zhi Tang (Cinnamon Twig Decoction) should be administered.

分析: 该条涉及“太阳病”“荣”“卫”“邪风”等多个中医核心概念。其中,“太阳病”不仅是疾病名称,更是六经辨证体系的重要组成部分;“荣卫”则反映营卫失调的病机特点。罗希文将“太阳病”译为“Initial Yang syndrome”,并将“荣”“卫”分别译为“Nutrient Essence”和“Vital Resistance”,同时借助注释补充其理论依据,维持了原有概念之间的逻辑关联。ChatGPT 则采用拼音形式“Taiyang disease”,并保留“nutritive qi”、“defensive qi”等术语表达。尽管两种译法路径不同,但均未将相关概念直接转换为现代医学术语,而是保留了其作为中医理论概念的独立地位,从而较好地延续了原文的病因病机体系。

例 6. 原文: 阳明之为病, 胃家实是也。

罗希文译文: The cause of the Greater Yang syndrome is Stomach Excess.¹

Notes: ¹Stomach here indicates the Stomach Channel of Foot Initial Yang. Excess here means “an effect of the pathogenetic factor”. It does not only mean “constipation”. Because a high-fever syndrome was considered by ancient scholars to be connected with the Stomach, the Greater Yang syndrome always refers to a syndrome of high fever.

ChatGPT 译文: Yangming disease is characterized by excess in the stomach domain.

分析: “阳明病”是六经辨证体系的重要组成部分,“胃家实”则是阳明病病机特点的高度概括。其中,“胃家”并非单纯指解剖学意义上的胃,而是与阳明经、阳明腑及相关病机密切相关的理论概念。罗希文将“阳明病”译为“Greater Yang syndrome”(该译名与通行译法“Yangming”存在差异,属于其个人译法选择),并通过注释进一步解释“胃家实”的理论内涵;ChatGPT 则采用“Yangming disease”的拼音表达,并保留“stomach domain”这一具有中医色彩的译法。两种译文均未脱离原有中医理论框架,而是通过不同方式维持了“阳明病-胃家实”之间的概念关联,使原文病机体系得以延续。

综上所述,无论是罗希文译文还是 ChatGPT 译文,在处理病因病机相关术语时均表现出较强的术语体系保留倾向。两者均未将“太阳病”“阳明病”等核心概念直接对应为现代医学疾病名称,而是通过意译、拼音或中医术语表达等方式保留其理论属性。不同之处在于,罗希文更倾向于借助对应性译名与注释重构中医理论体系,而 ChatGPT 则更多采用拼音加解释性表达的方式维持概念框架。总体而言,两种译文均较好地保留了《伤寒论》病因病机理论的核心术语体系。这一共同倾向与中医典籍英译的知识传播和文化传播目的有关,即在目标语中保留中医核心概念,有助于避免其理论内涵被现代医学概念所替代。

2. 术语表达模式

在保留中医概念体系的基础上, 不同译者主体对病因病机术语的语言表达方式仍存在明显差异。术语表达模式主要体现为译者在词汇选择、构词方式及句法结构上的不同取向。相较于概念层面的保留, 术语表达模式更关注译者如何通过具体语言形式实现中医术语的跨语言转换。

例 7. 原文: 病人脉阴阳俱紧, 反汗出者, 亡阳也, ……

罗希文译文: A tense pulse at both Yin and Yang (under the ring finger and forefinger) but with perspiration¹ is an indication of the evanescence of Yang Vital Energy.

Notes: ¹The Lesser Yin syndrome with a tense pulse and no fever should not have perspiration. When there is perspiration with a tense pulse, it indicates the prevalence of Yin at the interior and the evanescence of Yang at the Exterior.

ChatGPT 译文: When the patient's yin and yang pulses are both tight, yet sweating occurs instead, this indicates loss of yang.

分析: 对于病机术语“亡阳”, 两种译文均采用名词化结构进行表达, 但在词汇选择和构词方式上存在明显差异。罗希文使用“the evanescence of Yang Vital Energy”, 其中“evanescence”属于较为书面化、学术化的抽象名词, “Yang Vital Energy”则通过扩展中心词强化中医理论色彩, 使术语呈现出较强的专业性和系统性。与此同时, 译者通过注释进一步说明其病机背景, 形成“术语表达 + 理论阐释”的表达模式。相比之下, ChatGPT 采用“loss of yang”的简单名词结构, 以高频词“loss”对应“亡”, 整体表达更加简洁直接。两种译文均实现了病机概念的传递, 但前者偏向学术化术语建构, 后者则更符合现代英语的表达习惯。

例 8. 原文: 心下痞, 而复恶寒汗出者, 附子泻心汤主之。

罗希文译文: Decoction Radix Aconiti Praeparata Xiexin is suitable for a syndrome with the following symptoms: Vital-energy Stagnancy at the epigastrium and chills with perspiration.

ChatGPT 译文: When there is fullness and hardness below the heart, accompanied again by aversion to cold and sweating, Fu Zi Xie Xin Tang is indicated.

分析: 对于“心下痞”的翻译, 两种译文体现出不同的术语组织方式。罗希文采用“Vital-energy Stagnancy at the epigastrium”的表达, 其中“Vital-energy Stagnancy”为核心术语, “at the epigastrium”为部位补充说明, 整体形成“病机术语 + 部位”的表达结构, 且该译法突出气机阻滞这一病机特征。ChatGPT 则译为“fullness and hardness below the heart”, 通过并列名词短语描述临床表现, 形成“症状 + 部位”的表达结构, 更侧重症状层面的表达。两种译法均能够传达原文基本含义, 但罗希文更强调病理机制的呈现, 而 ChatGPT 则更侧重临床表现层面的表达。

综上所述, 在病因病机术语的表达过程中, 罗希文译文倾向于采用学术化、病机化和名词化表达, 通过术语扩展和注释说明构建较为完整的中医理论语境; ChatGPT 译文则更多采用简洁化和自然化表达, 以常用词汇和直接句法结构实现概念转换。综上所述, 在病因病机术语的表达过程中, 罗希文译文倾向于采用学术化、病机化和名词化表达, 通过术语扩展和注释说明构建较为完整的中医理论语境; ChatGPT 译文则更多采用简洁化和自然化表达, 以常用词汇和直接句法结构实现概念转换。这种差异既体现了不同的篇章-语言规范, 也与翻译主体的知识背景、传播环境及翻译目的有关。罗希文更强调中医理论的完整传递, ChatGPT 则更倾向于快速、直接的意义转换。

4. 结语

在中医药文化国际传播不断深化与人工智能技术迅速发展的背景下, 大语言模型正逐步进入翻译实

践领域, 对传统翻译模式产生深刻影响。本研究以图里翻译规范理论中的操作规范为框架, 以罗希文英译本和 ChatGPT 译文为对象, 对《伤寒论》病因病机术语的英译进行了人机对比分析。

研究发现, 在矩阵规范层面, 两种译文均能传达原文的基本意义, 但信息处理方式存在明显差异。罗希文译本表现出较强的显化与增补倾向, 常借助注释、释义等副文本手段补充术语的理论背景, 帮助目标语读者理解中医概念的深层内涵; ChatGPT 则更多依赖术语本身完成意义传递, 较少进行额外说明, 在保留原文简洁性的同时, 也使部分理论信息未能充分呈现。这一差异印证了顾文昊和冷冰冰关于 ChatGPT 在专业领域翻译中存在术语形态识别和规范译名使用等局限的发现。

在篇章-语言规范层面, 两种译文均表现出较强的术语体系保留意识, 未将“太阳病”“阳明病”等核心概念简单对应为现代医学术语, 而是在不同程度上延续了中医理论框架。然而, 在术语表达模式上, 罗希文倾向于学术化、病机化和名词化表达, 通过术语扩展与注释补偿构建较为完整的中医理论语境; ChatGPT 则更多采用简洁化、自然化表达, 以常用词汇和直接句法结构实现概念转换。

从翻译规范理论视角审视, 上述差异并非单纯源于翻译能力, 而是不同翻译主体在操作规范制约下形成的不同翻译选择。罗希文译本受到中医翻译学术规范和专业知识体系的深刻影响, 而 ChatGPT 主要依托大规模语料训练形成的概率性语言生成机制[6], 其术语处理方式在一定程度上反映了人工智能翻译的技术特征。

在实践层面, 中医典籍翻译可采用“机器初译-人工审校-知识补充-语言润色-术语检查-人工定稿”的人机协作流程。首先由 ChatGPT 完成术语识别和初译, 提高基础翻译效率; 随后由人工译者核查病因病机概念及术语体系, 纠正可能存在的误译和概念偏差; 对于需要中医理论背景才能理解的术语, 再根据目标读者和翻译目的补充注释或释义; 之后对译文进行语言润色和术语一致性检查, 最终由人工译者完成定稿。由此, 人工智能主要承担高效率的初译和语言生成任务, 人工译者则重点发挥专业审校、知识补充和质量控制作用。

此外, 本研究仅选取《伤寒论》部分病因病机术语作为研究对象, 范围相对有限, 尚不能完全覆盖《伤寒论》的全部术语类型。同时, 大语言模型仍处于快速迭代阶段, 不同版本模型的翻译表达可能存在差异。未来研究可进一步扩大语料范围, 将病证术语、方剂术语及治法术语纳入考察, 并结合更多大语言模型译文开展横向比较, 以更全面地揭示人工智能时代中医典籍英译的发展特点与规范演变趋势。

基金项目

本文系重庆市教育委员会基金项目“基于原型范畴理论的《黄帝内经》病症术语机器翻译优化研究”(CYS260361)的阶段性成果。

参考文献

- [1] 李德俊, 章传芳. 论阐释翻译理论视域下《伤寒论》英译文中译者主体性的发挥: 以罗希文和魏迺杰两种译文为例[J]. 亚太传统医药, 2023, 19(12): 206-211.
- [2] 王娜, 闻永毅. 浅谈《伤寒论》罗希文译文中的几个翻译问题[J]. 中国翻译, 2020, 41(5): 130-135.
- [3] 林晓晓, 黄陈瑾, 赖靖怡, 等. 阐释学翻译理论视角下《伤寒论》叠词英译探析[J]. 中医药导报, 2026, 32(1): 260-264+270.
- [4] 黄晋波, 李孝英. 基于语料库的《伤寒论》三译文译者风格研究[J]. 医学与哲学, 2024, 45(13): 73-77+81.
- [5] 王华树, 刘世界. 人工智能时代翻译技术转向研究[J]. 外语教学, 2021, 42(5): 87-92.
- [6] 任禹昕, 陈子杰, 林咏臻, 等. 人工智能时代中医药术语机器翻译质量评估研究——以 ChatGPT-4 和 Google 翻译为例[J]. 中医药导报, 2025, 31(12): 284-293.
- [7] 顾文昊, 冷冰冰. ChatGPT 在科技翻译应用中的四种术语误译类型——以机械工程技术术语为例[J]. 中国科技翻译,

2024, 37(1): 24-27.

- [8] 郭杰, 刘密, 王菲, 等. “一带一路”背景下中医药跨文化传播研究[J]. 世界中医药, 2025, 20(15): 2739-2745.
- [9] 雷珊. 基于 CNKI 计量可视化分析的国内中医翻译研究现状及展望[J]. 上海翻译, 2025(3): 34-38.
- [10] 王洪涛, 王海珠. 基于图里翻译规范理论的《文赋》两英译文比较研究[J]. 外国语文, 2021, 37(5): 110-118.